

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie ktoś więc go lekceważyłby wyprawcie zaś go w pokoju aby przyszedłby do mnie oczekuję bowiem go z braćmi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	niech go więc nikt nie lekceważy.* Wyprawcie go** natomiast w pokoju,*** aby przyszedł do mnie; bo czekam na niego z braćmi. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Niech) nie ktoś więc go za nic ma*. Wyprawcie zaś go w pokoju, aby przyszedł** do mnie. Czekam bowiem go z braćmi. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie ktoś więc go lekceważyłby wyprawcie zaś go w pokoju aby przyszedłby do mnie oczekuję bowiem go z braćmi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech go więc nikt nie lekceważy. Wyprawcie go do mnie w pokoju, bo czekam na niego wraz z braćmi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego niech nikt go nie lekceważy. Lecz wyprawcie go w pokoju, aby dotarł do mnie, bo czekam na niego z braćmi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż niechaj go nikt nie lekceważy; ale odprowadźcie go w pokoju, aby przyszedł do mnie; bo go czekam z braćmi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech go tedy sobie nikt lekce nie považa, ale odprowadźcie go w pokoju, aby do mnie przyszedł, bo czekam go z bracią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech przeto nikt go nie lekceważy. Odprowadźcie go w pokoju, aby dotarł do mnie, gdyż czekam na niego z braćmi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niechaj go więc nikt nie lekceważy. A wyprawcie go w drogę w pokoju, aby przyszedł do mnie; bo czekam na niego z braćmi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech więc go nikt nie lekceważy. Wyprawcie go też w pokoju, aby przyszedł do mnie, gdyż czekam na niego z braćmi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech go nikt nie lekceważy. Odeślijcie go w pokoju, aby dotarł do mnie. Czekam na niego wraz z braćmi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niech nikt go nie lekceważy. A wyprawcie go na drogę w pokoju, by przyszedł do mnie, bo będę czekał na niego z braćmi.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Niech go nikt nie lekceważy! Potem odeślijcie go, aby

¹⁾ <x>610 4:12</x>; <x>630 2:15</x>

²⁾ <x>530 16:6</x>

³⁾ <x>510 15:33</x>

⁴⁾ Składniej: "Niech nikt więc nie ma go za nic".

⁵⁾ W oryginale coniunctivus aoristi activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego.

	literacki	Współczesny Przekład	bez przeszkód dotarł do nas; oczekuję go wraz z braćmi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niechaj nikt go nie lekceważy. Odprowadźcie go w pokoju, aby przybył do mnie, ponieważ oczekujemy go wraz z braćmi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай ніхто не погордує ним, але відпровадьте його з миром, щоб прийшов до мене, бо я очікую його з братами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego niech nikt go nie lekceważy; ale odprowadźcie go w pokoju, by do mnie przyszedł, bo oczekuję go z braćmi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niech go więc nikt nie lekceważy. Wyprawcie go w drogę w pokoju, aby do mnie powrócił, bo bracia i ja oczekujemy go.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech więc nikt nie patrzy na niego z góry. Odprowadźcie go w pokoju kawałek drogi, żeby dotarł tutaj do mnie, bo czekam na niego z braćmi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niech nikt go nie lekceważy. Wyprawcie go w podróż do mnie, bo już na niego czekam—razem z innymi wierzącymi.